

Pour les curieux, voici de larges extraits du livre de Lucien de Samosate,  
ΠΕΡΙ ΟΡΧΗΣΕΩΣ (*De la Danse*).

J'ai repris la traduction d'Eugène Talbot, 1857, mais je l'ai corrigée par endroits.  
J'ai utilisé le rouge pour certains passages qui concernent plus spécifiquement la description de la pantomime.  
J'ai volontairement gardé toute la foisonnante liste de sujets mythologiques et historiques,  
bien dans la veine de Lucien, et afin de satisfaire les plus curieux,  
mais sans toutefois entrer dans les explications à leur sujet,  
que je laisse à la charge de mes visiteurs.

[25] ὁ Σωκράτης δέ, σοφώτατος ἀνὴρ, εἴ γε πιστευτέον τοῦτο περὶ αὐτοῦ λέγοντι τῷ Πυθίῳ, οὐ μόνον ἐπὶ τὴν ὀρχηστικὴν ἀλλὰ καὶ ἐκμαθεῖν αὐτὴν ἠξίου, μέγιστον νέμων εὐρυθμίᾳ καὶ εὐμουσίᾳ καὶ κινήσει ἐμμελεῖ καὶ εὐσχημοσύνη τοῦ κινουμένου.

25. Socrate, le plus sage des hommes s'il faut en croire le témoignage d'Apollon Pythien, non content de louer la danse, voulut encore l'apprendre. Il faisait le plus grand cas du rythme, de l'harmonie, de la précision des mouvements, de la bonne attitude du danseur.

[29] ἡ κωμωδία δὲ καὶ τῶν προσώπων αὐτῶν τὸ καταγέλαστον μέρος τοῦ τερπνοῦ αὐτῇ νενόμικεν [...]. Τὸ δὲ τοῦ ὀρχηστοῦ σχῆμα ὡς μὲν κόσμιον καὶ εὐπρεπὲς οὐκ ἐμὲ χρὴ λέγειν, δῆλα γὰρ τοῖς μὴ τυφλοῖς ταῦτα· τὸ δὲ πρόσωπον αὐτὸ ὡς κάλλιστον καὶ τῷ ὑποκειμένῳ δράματι ἔοικός, οὐ κεκηρῶς δὲ ὡς ἐκεῖνα ἀλλὰ συμμεμυκός· ἔχει γὰρ πολλοὺς τοὺς ὑπὲρ αὐτοῦ βοῶντας.

29. La comédie regarde le ridicule de ses personnages comme la partie principale du plaisir qu'elle procure [...]. Mais le costume du danseur, je n'ai pas besoin de te dire combien il est convenable et décent : c'est évident, même pour un aveugle, il n'est pas jusqu'au masque qui ne soit fort beau et tel qu'il convient à l'action théâtrale : il ne bâille pas comme les autres ; il a, au contraire, la bouche fermée ; en effet, beaucoup d'instruments résonnent à sa place.

[30] πάλαι μὲν γὰρ αὐτοὶ καὶ ᾄδον καὶ ὠρχοῦντο· εἴτ' ἐπειδὴ κινουμένων τὸ ἄσθμα τὴν ὥδην ἐπετάραπτεν, ἄμεινον ἔδοξεν ἄλλους αὐτοῖς ὑπάδειν.

[31] Αἱ δὲ ὑποθέσεις κοιναὶ ἀμφοτέροις, καὶ οὐδέν τι διακεκριμέναι τῶν τραγικῶν αἰ ὀρχηστικαί, πλὴν ὅτι ποικιλώτεραι αὐταὶ καὶ πολυμαθέστεραι καὶ μυρίας μεταβολὰς ἔχουσαι.

30. Anciennement les mêmes acteurs chantaient et dansaient à la fois ; mais, par la suite, on s'aperçut que, pour respirer, les danseurs interrompaient leur chant, et l'on crut qu'il valait mieux que d'autres chantassent pendant que l'on danserait.

31. Au reste, les sujets sont communs entre ces deux spectacles, et ceux de la danse ne diffèrent point de ceux de la tragédie, si ce n'est que les premiers sont plus variés, plus savants et offrent mille changements divers.

[32] Εἰ δὲ μὴ ἐναγώνιος ἡ ὀρχησις, ἐκείνην εἶναι φημι αἰτίαν, τὸ δόξαι τοῖς ἀγνοοθέναις μεῖζον καὶ σεμνότερον τὸ πρᾶγμα ἢ ὥστε εἰς ἐξέτασιν καλεῖσθαι. ἐῷ λέγειν ὅτι πόλις ἐν Ἰταλίᾳ, τοῦ Χαλκιδικοῦ γένους ἡ ἀρίστη, καὶ τοῦτο ὥσπερ τι κόσμημα τῷ παρ' αὐτοῖς ἀγῶνι προστέθεικεν.

32. Si l'on n'a point admis la danse dans les jeux publics, je crois que la raison en est que les agonothètes l'ont regardée comme une chose trop grande et trop respectable pour être soumise à un examen. J'ometts de dire qu'une ville d'Italie, la principale de celles qui tirent leur origine de Chalcis, l'a ajoutée à ses jeux, comme pour leur donner un nouveau lustre.

[35] [...] ἃ δὲ τὸν ὀρχηστὴν αὐτὸν ἔχειν χρὴ καὶ ὅπως δεῖ ἡσκηθῆναι καὶ ἃ μεμαθηκέναι καὶ οἷς κρατύνειν τὸ ἔργον, ἤδη σοὶ δίδειμι, ὡς μάθης οὐ τῶν ῥαδίων καὶ τῶν εὐμεταχειρίστων οὐσαν τὴν τέχνην, ἀλλὰ πάσης παιδεύσεως ἐς τὸ ἀκρότατον ἀφικνουμένην, οὐ μουσικῆς μόνον ἀλλὰ καὶ ῥυθμικῆς καὶ μετρικῆς, καὶ τῆς σῆς φιλοσοφίας μάλιστα, τῆς τε φυσικῆς καὶ τῆς ἠθικῆς· τὴν γὰρ διαλεκτικὴν αὐτῆς περιεργίαν ἄκαιρον αὐτῇ νενόμικεν. οὐ μὴν οὐδὲ ῥητορικῆς ἀφέστηκεν, ἀλλὰ καὶ ταύτης μετέχει, καθ' ὅσον ἠθους τε καὶ πάθους ἐπιδεικτικὴ ἐστίν, ὧν καὶ οἱ ῥήτορες γλίσχονται. οὐκ ἀπήλλακται δὲ καὶ γραφικῆς καὶ πλαστικῆς, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐν ταύταις εὐρυθμίαν μάλιστα μιμουμένη φαίνεται, ὡς μηδὲν ἀμείνω μῆτε φειδίαν αὐτῆς μῆτε Ἀπελλῆν εἶναι δοκεῖν.

Je vais maintenant te parler des talents que doit avoir le danseur, de la façon dont il doit s'entraîner, de ce qu'il doit avoir appris pour perfectionner son art, afin que tu saches que cet art n'est pas de ceux qui sont faciles et qui s'apprennent aisément, mais qu'il est l'aboutissement de toute une éducation portée au plus haut degré, non seulement dans le domaine de la musique, mais aussi du rythme, de la mesure, et surtout de la philosophie qui t'est chère, de la physique et de la morale ;

*Certes l'art de la danse a considéré la dialectique comme lui étant inutile ; mais il ne s'est pas tenu à l'écart de la rhétorique : au contraire il a ceci de commun avec elle, qu'il rend manifestes les mœurs et les passions, ce à quoi s'attachent aussi les orateurs. Loin de rejeter la peinture et la sculpture, il apparaît comme imitant tout-à-fait l'harmonie de ces dernières, de sorte que ni Phidias ni Apelle ne lui sont supérieurs.*

[36] Πρὸ πάντων δὲ Μνημοσύνην καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς Πολύμνιαν ἴλεων ἔχειν αὐτῇ πρόκειται, καὶ μεμνησθαι πειρᾶται ἀπάντων. κατὰ γὰρ τοι τὸν Ὀμηρικὸν Κάλχαντα τὸν ὄρχηστὴν εἰδέναι χρῆ "τά τ' ἔόντα τά τ' ἔσσομένα πρό τ' ἔόντα", ὡς μηδὲν αὐτὸν διαλανθάνειν, ἀλλ' εἶναι πρόχειρον τὴν μνήμην αὐτῶν. [...] ἀπὸ γὰρ χάους εὐθύς καὶ τῆς πρώτης τοῦ κόσμου γενέσεως ἀρξάμενον χρῆ αὐτὸν ἅπαντα εἰδέναι ἄχρι τῶν κατὰ τὴν Κλεοπάτραν τὴν Αἴγυπτίαν.

Τούτῳ γὰρ τῷ διαστήματι περιωρίσθω ἡμῖν ἢ τοῦ ὄρχηστοῦ πολυμαθία καὶ τὰ διὰ μέσου μάλιστα ἴστω, Οὐρανοῦ τομὴν, Ἀφροδίτης γονάς, Τιτάνων μάχην, Διὸς γένεσιν, Ῥέας ἀπάτην, λίθου ὑποβολήν, Κρόνου δεσμά, τὸν τῶν τριῶν ἀδελφῶν κληρὸν.

*36. Avant tout il convient que cet art de la danse ait les faveurs de Mnemosyne et de sa fille Polymnie, et qu'on s'efforce de tout mémoriser ; comme Calchas chez Homère, le danseur doit connaître "le présent, l'avenir et le passé", de sorte que rien ne lui échappe, et que tout ce qu'il a mémorisé soit à sa disposition. [...] Il doit tout savoir, depuis le Chaos initial et les origines premières du monde, jusqu'à l'époque de Cléopâtre l'Égyptienne. C'est toute cette longue période, selon nous, que doit embrasser la science du danseur, et en chemin il doit en particulier connaître la mutilation d'Ouranos, la naissance d'Aphrodite, le combat des Titans, la naissance de Zeus, la ruse de Rhéa, la substitution de la pierre, l'emprisonnement de Cronos, le tirage au sort des trois frères pour se partager l'univers.*

[38] εἶτα ἑξῆς Γιγάντων ἐπανάστασιν, πυρὸς κλοπὴν, ἀνθρώπων πλάσιν, Προμηθέως κόλασιν, Ἔρωτος ἰσχὺν ἑκατέρου, καὶ μετὰ ταῦτα Δήλου πλάνην καὶ Λητοῦς ὠδίναν καὶ Πύθωνος ἀναίρεσιν καὶ Τιτυοῦ ἐπιβουλήν καὶ τὸ μέσον τῆς γῆς εὐρισκόμενον πτήσει τῶν ἀετῶν.

*38. Ensuite, successivement, la révolte des Géants, le vol du feu, la création des hommes, le châtement de Prométhée, la force de chacun des deux Eros ; puis l'île flottante de Délos, les douleurs de l'enfantement de Lèto, l'élimination du serpent Python, les tentatives de Tityos, le milieu de la terre trouvé par le vol des aigles.*

[39] Δευκαλίωνα ἐπὶ τούτοις, καὶ τὴν μεγάλην ἐπ' ἐκείνου τοῦ βίου ναυαγίαν, καὶ λάρνακα μίαν λείψανον τοῦ ἀνθρωπίνου γένους φυλάττουσαν, καὶ ἐκ λίθων ἀνθρώπους πάλιν. εἶτα Ἰάκχου σπαραγμὸν καὶ Ἥρας δόλον καὶ Σεμέλης κατάφλεξιν καὶ Διονύσου ἀμφοτέρας τὰς γονάς, καὶ ὅσα περὶ Ἀθηνᾶς καὶ ὅσα περὶ Ἡφαιστοῦ καὶ Ἐριχθονίου, καὶ τὴν ἔριν τὴν περὶ τῆς Ἀττικῆς, καὶ Ἀλιρρόθιον καὶ τὴν πρώτην ἐν Ἀρείῳ πάγῳ κρίσιν, καὶ ὄλως τὴν Ἀττικὴν πάσαν μυθολογίαν· ἑξαίρετως δὲ τὴν Δήμητρος πλάνην καὶ Κόρης εὔρεσιν καὶ Κελεοῦ ξενίαν καὶ Τριπτολέμου γεωργίαν καὶ Ἰκαρίου ἀμπελουργίαν καὶ τὴν Ἡριγόνης συμφορὰν, καὶ ὅσα περὶ Βορέου καὶ ὅσα περὶ Ὠρειθυίας καὶ Θησέως καὶ Αἰγέως. ἔτι δὲ τὴν Μηδείας ὑποδοχὴν καὶ αὐθις ἐς Πέρσας φυγὴν καὶ τὰς Ἐρεχθέως θυγατέρας καὶ τὰς Πανδίωνος, ἃ τε ἐν Θράκῃ ἔπαθον καὶ ἔπραξαν. εἶτα ὁ Ἀκάμας καὶ ἡ Φυλλίς καὶ ἡ προτέρα δὲ τῆς Ἑλένης ἀρπαγὴ καὶ ἡ στρατεία τῶν Διοσκούρων ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ Ἴππολύτου πάθος καὶ Ἡρακλειδῶν κάθοδος· Ἀττικὰ γὰρ καὶ ταῦτα εἰκότως ἂν νομίζοιτο. Ταῦτα μὲν τὰ Ἀθηναίων ὀλίγα πάνυ δείγματος ἔνεκα ἐκ πολλῶν τῶν παραλελειμμένων διήλθον.

*39. Après cela, Deucalion, et le grand déluge qui eut lieu à son époque, et l'arche unique où fut préservé le dernier reste du genre humain, et la renaissance des hommes nés de pierres ; puis Iacchos mis en pièces, la ruse d'Héra et l'embrasement de Sémélé, la naissance double de Dionysos, et tout ce qui concerne Athéna, Héphaïstos et Erichthonios, et la dispute au sujet de l'Attique, et Halirrhothios et le premier jugement sur la colline d'Arès, bref toute la mythologie de l'Attique, 40. et tout spécialement l'errance de Déméter, les retrouvailles de Corè, l'hospitalité de Céléos et l'agriculture inaugurée par Triptolème, la culture de la vigne inaugurée par Icaros et la fin tragique de sa fille Érigone, les aventures de Borée, d'Orithye, de Thésée et d'Égée ; puis l'accueil par Médée, sa fuite chez les Perses, et les filles d'Érechthée et celles de Pandion, ce qu'elles subirent et firent en Thrace. Ensuite Acamas et Phyllis, le premier enlèvement d'Hélène, l'expédition des Dioscures contre Athènes, le malheur d'Hippolyte et le retour des Héraclides ; car on peut regarder tous ces faits comme appartenant à l'Attique, et je n'ai parcouru ce petit nombre de fables athéniennes que comme un échantillon de celles que je laisse de côté.*

[41] ἑξῆς δὲ τὰ Μέγαρα καὶ Νῖσος καὶ Σκύλλα καὶ πορφυροῦς πλόκαμος καὶ Μίνως πόρος καὶ περὶ τὴν εὐεργέτιν ἀχαριστία. οἷς ἑξῆς ὁ Κιθαιρῶν καὶ τὰ Θηβαίων καὶ Λαβδακιδῶν πάθη καὶ Κάδμου ἐπιδημία καὶ βοδὸς ὄκλασις καὶ ὄφεως ὀδόντες καὶ Σπαρτῶν ἀνάδοσις καὶ αὐθις τοῦ Κάδμου εἰς δράκοντα μεταβολὴ καὶ πρὸς λύραν τείχις καὶ μανία τοῦ τειχοποιοῦ καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τῆς Νιόβης ἢ μεγαλαυχία καὶ ἡ ἐπὶ τῷ πένθει σιγὴ καὶ τὰ Πενθέως καὶ Ἀκταίωνος καὶ τὰ Οἰδίποδος καὶ Ἡρακλῆς σὺν τοῖς ἄθλοις αὐτοῦ ἅπασιν καὶ ἡ τῶν παιδῶν σφαγὴ.

*41. Viennent ensuite Mégare, Nisos, Scylla et la boucle de cheveux pourpre, le voyage de Minos, son ingratitude envers sa*

*bienfaitrice ; puis le Cithéron, les histoires thébaines, les malheurs des Labdacides, le voyage de Kadmos, le repos de la vache, les dents du serpent, la naissance des guerriers semés par lui, la métamorphose de Kadmos en serpent, les murailles bâties au son de la lyre, le délire de l'architecte, la vanité de son épouse Niobé, et son silence dans la douleur du deuil, et ce qui concerne Penthée et Actéon, et l'histoire d'Oedipe, et Héraklès avec tous ses travaux et le massacre de ses enfants.*

[42] Εἶθ' ἡ Κόρινθος πλέα καὶ αὕτη μύθων, τὴν Γλαύκην καὶ τὸν Κρέοντα ἔχουσα, καὶ πρὸ αὐτῶν τὸν Βελλεροφόντην καὶ τὴν Σθενέβοιαν καὶ Ἡλίου μάχην καὶ Ποσειδῶνος, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν Ἀθάμαντος μανίαν καὶ τῶν Νεφέλης παίδων ἐπὶ τοῦ κριοῦ τὴν διαέριον φυγὴν, ... Ἴνου καὶ Μελικέρτου ὑποδοχὴν.

*42. Ensuite Corinthe elle aussi est pleine de légendes, puisqu'elle a Glaukè et son père Créon, et avant eux, Bellérophon, Sthénébée, et le combat entre Hélios et Poséidon ; après cela, la folie furieuse d'Athamas, les enfants de Néphélé fuyant à travers les airs sur un bélier, et l'accueil d'Ino et de Mélécerte (au rang des dieux marins).*

[43] Ἐπὶ τούτοις τὰ Πελοπιδῶν καὶ Μυκῆναι καὶ τὰ ἐν αὐταῖς καὶ πρὸ αὐτῶν, Ἰναχος καὶ Ἴω καὶ ὁ φρουρὸς αὐτῆς Ἄργος καὶ Ἄτρεὺς καὶ Θυέστης καὶ Ἀερόπη, καὶ τὸ χρυσοῦν ἄρνιον καὶ Πελοπείας γάμος καὶ Ἀγαμέμνωνος σφαγὴ καὶ Κλυταιμῆστρας τιμωρία· καὶ ἔτι πρὸ τούτων ἢ τῶν ἐπὶ ταῖς λοχαγῶν στρατεία καὶ ἢ τῶν φυγάδων γαμβρῶν τοῦ Ἀδράστου ὑποδοχὴ καὶ ὁ ἐπ' αὐτοῖς χρησμὸς καὶ ἢ τῶν πεσόντων ἀταφία καὶ Ἀντιγόνης διὰ ταῦτα καὶ Μενοικέως ἀπώλεια.

*43. Après cela, l'histoire des Pélopidès, Mycènes, et ce qui s'y était passé avant eux : Inachos, Io et son gardien Argos ; puis Atreé et Thyeste, Aérope, l'agneau d'or, le mariage de Pélopie, le meurtre d'Agamemnon, le châtement de Clytemnestre ; et encore avant eux, l'expédition des Sept chefs, l'accueil des gendres d'Adraste exilés, l'oracle rendu à leur sujet, leurs corps laissés sans sépulture, la mort d'Antigone et de Ménécée qui en est la conséquence.*

[44] καὶ τὰ ἐν Νεμέα δέ, ἢ Ὑψιπύλη καὶ Ἀρχέμορος, ἀναγκαιότατα τῷ ὄρχηστῇ μνημονεύματα. καὶ πρὸ αὐτῶν εἴσεται τὴν Δανάης παρθένευσιν καὶ Περσέως γένεσιν καὶ τὸν ἐπὶ τὰς Γοργόνας ἄθλον αὐτῷ προηρημένον, ὃ οἰκεία καὶ ἢ Αἰθιοπικὴ δὴγήσις, Κασσιόπεια καὶ Ἀνδρομέδα καὶ Κηφεύς, οὓς καὶ ἄστροις ἐγκατέλεξεν ἢ τῶν μετὰ ταῦτα πίσις, κάκεῖνα δὲ τὰ ἀρχαῖα τὰ Αἰγύπτου καὶ Δαναοῦ εἴσεται καὶ τὴν ἐπιθαλάμιον ἐπιβουλήν.

*44. Le danseur doit encore de toute nécessité se souvenir de ce qui s'est passé à Némée, d'Hypsipyle et d'Archémoros : il connaîtra aussi, avant eux, Danaé gardée vierge et la naissance de Persée, et le combat contre la Gorgone dont ce dernier fut chargé, épisode auquel se rattachent ses exploits en Éthiopie, avec Cassiopée, Andromède et Céphée, que la croyance a abouti à mettre au nombre des astres. Et ces antiques histoires d'Égyptos et de Danaos, le danseur les saura aussi, et la perfidie nuptiale (des Danaïdes).*

[45] Οὐκ ὀλίγα δὲ καὶ ἡ Λακεδαίμων τοιαῦτα παρέχεται, τὸν Ὑάκινθον καὶ τὸν τοῦ Ἀπόλλωνος ἀντεραστὴν Ζέφυρον καὶ τὴν ὑπὸ τῷ δίσκῳ τοῦ μειρακίου σφαγὴν καὶ τὸ ἐκ τοῦ αἵματος ἄνθος καὶ τὴν ἐν αὐτῷ αἰάζουσαν ἐπιγραφὴν, καὶ τὴν Τυνδάρεω ἀνάστασιν καὶ τὴν Διὸς ἐπὶ τούτῳ κατ' Ἀσκληπιοῦ ὀργήν· ἔτι δὲ καὶ τὸν Πάριδος ξενισμὸν καὶ τὴν Ἐλένης ἀρπαγὴν μετὰ τὴν ἐπὶ τῷ μῆλῳ κρίσιν.

*45. Lacédémone fournit aussi une large part : Hyacinthe, Zéphyr, rival d'Apollon, la mort du jeune homme tué par un disque, la fleur née de son sang, l'inscription funèbre qu'elle porte, la résurrection de Tyndare, la colère que Zeus en ressent contre Asklépios ; et encore, l'hospitalité donnée à Pâris et l'enlèvement d'Hélène, après son jugement pour la pomme.*

[46] νομιστέον γὰρ τῇ Σπαρτιατικῇ ἱστορίᾳ καὶ τὴν Ἰλιακὴν συνῆφθαι, πολλὴν οὖσαν καὶ πολυπρόσωπον· καθ' ἕκαστον γοῦν τῶν ἐκεῖ πεσόντων δράμα τῇ σκηνῇ πρόκειται· καὶ μεμνησθαι δὲ τούτων δεῖ μάλιστα, ἀπὸ τῆς ἀρπαγῆς εὐθύς ἄχρι τῶν ἐν τοῖς νόστοις γεγενημένων καὶ τῆς Αἰνείου πλάνης καὶ Διδουῆς ἔρωτος.

*46. Il faut en effet songer qu'à l'histoire de Sparte est aussi reliée celle d'Ilion, si étendue, si riche en personnages. En effet chacun des guerriers morts devant Troie fournit quelque drame à la scène. Tous ces sujets doivent absolument être présents à la mémoire du danseur, depuis l'enlèvement d'Hélène jusqu'aux aventures du retour, à l'errance d'Énée et à l'amour de Didon.*

Ἔν οὐκ ἀλλότρια καὶ τὰ περὶ τὸν Ὀρέστην δράματα καὶ τὰ ἐν Σκυθίᾳ τῷ ἥρωϊ τετολημμένα. οὐκ ἀπὸ τῶν δὲ καὶ τὰ πρὸ τούτων, ἀλλὰ τοῖς Ἰλιακοῖς συγγενῇ, Ἀχιλλέως ἐν Σκύρῳ παρθένευσις καὶ Ὀδυσσέως μανία καὶ Φιλοκτήτου ἐρημία, καὶ ὅλως ἢ πᾶσα Ὀδύσειος πλάνη καὶ Κίρκη καὶ Τηλέγονος καὶ ἢ Αἰόλου τῶν ἀνέμων δυναστεία καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς τῶν μνηστήρων τιμωρίας· καὶ πρὸ τούτων ἢ κατὰ Παλαμήδους ἐπιβουλή καὶ ἢ Ναυπλίου ὀργὴ καὶ ἢ Αἴαντος μανία καὶ ἢ θατέρου ἐν ταῖς πέτραις ἀπώλεια.

*Et il ne faut pas laisser de côté toute l'histoire dramatique d'Oreste, et les exploits audacieux de ce héros en Scythie. Sans oublier les événements antérieurs qui se lient étroitement à la guerre de Troie, Achille déguisé en fille à Scyros, la folie d'Ulysse, l'abandon de Philoctète, mais aussi toute l'errance d'Ulysse, Circé, Télégonos, l'empire d'Eole sur les vents, et le*

reste jusqu'au châtement des prétendants; et avant cela, les embûches dressées contre Palamède, la colère de Nauplios, la folie d'Ajax et la mort de l'autre Ajax sur les écueils.

[47] Ἔχει πολλὰς καὶ Ἥλις ἀφορμὰς τοῖς ὀρχεῖσθαι πειρωμένοις, τὸν Οἰνόμαον, τὸν Μυρτίλον, τὸν Κρόνον, τὸν Δία, τοὺς πρῶτους τῶν Ὀλυμπίων [48] ἀγωνιστάς. πολλὴ δὲ καὶ ἡ κατ' Ἀρκαδίαν μυθολογία, Δάφνης φυγή, Καλλιστοῦς θηρίωσις, Κενταύρων παροιμία, Πανὸς γοναί, Ἄλφειοῦ ἔρωσ καὶ ὕφαλος ἀποδημία.

47. Élis a elle aussi beaucoup de sujets à offrir à ceux qui veulent être danseurs : Oenomachos, Myrtilos, Cronos, Zeus, et les premiers participants aux concours d'Olympie. 48. Il en va de même pour la mythologie arcadienne : la fuite de Daphné, la métamorphose de Kallisto en ourse, l'ivresse des Centaures, la naissance de Pan, l'amour d'Alphée et son voyage sous la mer.

[49] Ἀλλὰ κἄν εἰς τὴν Κρήτην ἀφίκη τῷ λόγῳ, πάμπολλα κάκειθεν ἡ ὄρχησις ἐρανίζεται, τὴν Εὐρώπην, τὴν Πασιφάην, τοὺς ταύρους ἀμφοτέρους, τὸν λαβύρινθον, τὴν Ἀριάδην, τὴν Φαίδραν, τὸν Ἀνδρόγεων, τὸν Δαίδαλον, τὸν Ἴκαρον, τὸν Γλαῦκον, τὴν Πολυΐδου μαντικήν, τὸν Τάλω, τὸν χαλκοῦν τῆς Κρήτης περίπολον.

49. Mais également, si nous en venons à la Crète, la danse y fera une très ample collecte : Europe, Pasiphaé, les deux Taureaux, le Labyrinthe, Ariane, Phèdre, Androgée, Dédale, Icare, Glaucos, le savoir prophétique de Polyidos, et Talos, le gardien d'airain qui faisait le tour de la Crète.

[50] κἄν εἰς Αἰτωλίαν μετέλθης, κάκει πολλὰ ἡ ὄρχησις καταλαμβάνει, τὴν Ἀλθαίαν, τὸν Μελέαγρον, τὴν Ἀταλάντην, τὸν δαλόν, καὶ ποταμοῦ καὶ Ἡρακλέους πάλην καὶ Σειρήνων γένεσιν καὶ Ἐχινάδων ἀνάδοσιν καὶ μετὰ τὴν μανίαν Ἀλκμαίωνος οἴκησιν· εἶτα Νέσσον καὶ Δηϊανείρας ζηλοτυπίαν, ἐφ' ἧ τὴν ἐν Οἴτῃ πυράν.

50. Et si tu passes en Étolie, la danse y trouve aussi de nombreux sujets : Althéa, Méléagre, Atalante et le tison fatal, la lutte d'Héraklès et du fleuve, la naissance des Sirènes, l'apparition des Échinades et l'établissement d'Alcméon, quand il a cessé d'être en proie à la fureur ; puis Nessos et la jalousie de Déjanire, qui conduit au bûcher de l'Oeta.

[51] Ἔχει καὶ Θράκη πολλὰ τῷ ὀρχησομένῳ ἀναγκαῖα, τὸν Ὀρφέα, τὸν ἐκείνου σπαραγμὸν καὶ τὴν λάλον αὐτοῦ κεφαλὴν τὴν ἐπιπλέουσαν τῇ λύρα, καὶ τὸν Αἶμον καὶ τὴν Ῥοδόπην, καὶ τὴν Λυκούργου κόλασιν. [52] καὶ Θεσσαλία δὲ ἔτι πλείω παρέχεται, τὸν Πελίαν, τὸν Ἰάσονα, τὴν Ἄλκηστιν, τὸν τῶν πεντήκοντα νέων στόλον, τὴν Ἀργώ, [53] τὴν λάλον αὐτῆς τρόπιν, τὰ ἐν Λήμνῳ, τὸν Αἰήτην, τὸν Μηδείας ὄνειρον, τὸν Ἀψύρτου σπαραγμὸν καὶ τὰ ἐν τῷ παράπλῳ γενόμενα, καὶ μετὰ ταῦτα τὸν Πρωτεσίλαον καὶ τὴν Λαοδάμειαν.

51. La Thrace possède aussi de nombreuses légendes que doit connaître le futur danseur : Orphée, son corps déchiqueté, sa tête qui parlait en nageant sur sa lyre ; et le couple Hémos et Rhodope, et le supplice de Lycurgue.

52. Mais la Thessalie en fournit encore davantage : Pélias, Jason, Alceste, l'expédition des cinquante héros, le navire Argo

53. et sa carène prophétique, puis le passage à Lemnos, Étès, le songe de Médée, le déchiquètement d'Apsyrtos, tout ce qui se passe dans la traversée, et ensuite Protésilas et Laodamie.

[54] Κἄν εἰς τὴν Ἀσίαν πάλιν διαβῆς, πολλὰ κάκει δράματα· ἡ γὰρ Σάμος εὐθύς καὶ τὸ Πολυκράτους πάθος καὶ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ μέχρι Περσῶν πλάνη, καὶ τὰ ἔτι ἀρχαιότερα, ἡ τοῦ Ταντάλου φλυαρία καὶ ἡ παρ' αὐτῷ θεῶν ἐστίασις καὶ ἡ Πέλοπος κρεουργία καὶ ὁ ἐλεφάντινος ὤμος αὐτοῦ.

54. Et si tu refais la traversée vers l'Asie, tu y trouveras nombre de sujets dramatiques : c'est Samos et l'aventure de Polycrate, la fuite de sa fille jusque chez les Perses ; et à une époque plus ancienne, les sots propos de Tantale, le banquet qu'il offre aux dieux, Pélops préparé comme un mets et son épaule d'ivoire.

[55] Καὶ ἐν Ἰταλίᾳ δὲ ὁ Ἡριδανὸς καὶ Φαέθων καὶ αἴγειροι ἀδελφαὶ θρηνοῦσαι καὶ ἤλεκτρον δακρῦουσαι. [56] εἴσεται δὲ ὁ τοιοῦτος καὶ τὰς Ἑσπερίδας καὶ τὸν φρουρὸν τῆς χρυσοῦς ὀπώρας δράκοντα καὶ τὸν Ἄτλαντος μόχθον καὶ τὸν Γηρυόνην καὶ τὴν ἐξ Ἑρυθρίας ἔλασιν τῶν βοῶν.

55. Et en Italie, l'Éridan, Phaéthon, et ses sœurs changées en peupliers noirs et versant des larmes d'ambre.

56. Le futur danseur devra connaître aussi les Hespérides, le dragon gardien des pommes d'or, la lourde tâche d'Atlas, et Géryon et les bœufs enlevés d'Erythia.

[57] οὐκ ἀγνοήσει δὲ καὶ τὰς μυθικὰς μεταμορφώσεις ἀπάσας, ὅσοι εἰς δένδρα ἢ θηρία ἢ ὄρνεα ἠλλάγησαν καὶ ὅσοι ἐκ γυναικῶν ἄνδρες ἐγένοντο, τὸν Καινέα λέγω καὶ τὸν Τειρεσίαν καὶ τοὺς τοιούτους. [58] Καὶ ἐν Φοινίκῃ δὲ Μύρραν καὶ τὸ Ἀσσύριον ἐκεῖνο πένθος μεριζόμενον, καὶ ταῦτα εἴσεται,

57. Il n'ignorera pas non plus toutes les métamorphoses mythiques, où les êtres ont été transformés en arbres, en bêtes sauvages, en oiseaux, les hommes en femmes, tels que Kaineus, Tirésias et d'autres encore.

58. Et en Phénicie, il devra connaître Myrrha et le deuil assyrien partagé,

καὶ τὰ νεώτερα δὲ ὅσα μετὰ τὴν Μακεδόνων ἀρχὴν ἐτολήθη ὑπὸ τε Ἀντιπάτρου καὶ παρὰ Σελεύκῳ ἐπὶ τῷ Στρατονίκῳ ἔρωτι.

*et les histoires plus récentes, tout ce que, après les conquêtes macédoniennes, Antipater entreprit, et l'amour inspiré à Séleucos par Stratonice.*

[59] τὰ γὰρ Αἰγυπτίων, μυστικώτερα ὄντα, εἴσεται μὲν, συμβολικώτερον δὲ ἐπιδείξεται· τὸν Ἐπαφὸν λέγω καὶ τὸν Ὅσιριν καὶ τὰς τῶν θεῶν εἰς τὰ ζῶα μεταβολάς. Πρὸ πάντων δὲ τὰ περὶ τοὺς ἔρωτας αὐτῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ Διὸς καὶ εἰς ὅσα ἑαυτὸν μετεσκεύασεν [60] εἴσεται, καὶ τὴν ἐν Ἄιδου ἄπασαν τραγωδίαν καὶ τὰς κολάσεις καὶ τὰς ἐφ' ἑκάστη αἰτίας καὶ τὴν Πειρίθου καὶ Θησέως ἄχρι τοῦ Ἄιδου ἔταιρειάν.

*59. Les récits qui concerne les Egyptiens, et qui sont particulièrement mystérieux, il devra les apprendre, et les exprimer par la symbolique de ses gestes ; je veux parler d'Epaphos, d'Osiris, et de la métamorphose des dieux en animaux. Mais il devra surtout connaître leurs amours, y compris celles de Zeus, et toutes les différentes formes dont il s'est revêtu, 60. de même que toute la tragédie infernale, les supplices et les causes qui les ont provoqués, et le compagnonnage de Thésée et de Pirithoüs jusque chez Hadès.*

[61] συνελόντι δὲ εἰπεῖν, οὐδὲν τῶν ὑπὸ τοῦ Ὀμήρου καὶ Ἡσιόδου καὶ τῶν ἀρίστων ποιητῶν καὶ μάλιστα τῆς τραγωδίας λεγομένων ἀγνοήσει.

Ταῦτα πάνυ ὀλίγα ἐκ πολλῶν, μᾶλλον δὲ ἀπείρων τὸ πλῆθος, ἐξελὼν τὰ κεφαλαιωδέστερα κατέλεξα, τὰ ἄλλα τοῖς τε ποιηταῖς ἄδειν ἀφείκας καὶ τοῖς ὀρχησταῖς αὐτοῖς δεικνύσαι καὶ σοὶ προσεξευρίσκειν καθ' ὁμοιότητα τῶν προειρημένων, ἅπερ ἅπαντα πρόχειρα καὶ πρὸς τὸν καιρὸν ἕκαστον τῷ ὀρχηστῇ προπεπορισμένα καὶ προτεταμιευμένα κεῖσθαι ἀναγκαῖον.

*61. En un mot, il ne devra rien ignorer de tout ce qu'ont écrit Homère, Hésiode et les bons poètes, notamment les tragiques. D'une multitude infinie de traits de ce genre, je n'ai choisi qu'un petit nombre et je n'ai rapporté que les plus remarquables, laissant le reste à chanter aux poètes et à représenter aux danseurs, et te laissant, toi, trouver facilement, par la ressemblance avec tout ce que j'ai déjà énuméré, tous ceux que le danseur doit avoir présents à la mémoire et réservés, pour ainsi dire, en magasin, afin d'en faire usage à l'occasion.*

[62] Ἐπεὶ δὲ μιμητικός ἐστι καὶ κινήμασι τὰ ἀδόμενα δεῖξιν ὑπισχνεῖται, ἀναγκαῖον αὐτῷ, ὅπερ καὶ τοῖς ῥήτορι, σαφῆνειαν ἀσκεῖν, ὡς ἕκαστον τῶν δεικνυμένων ὑπ' αὐτοῦ δηλοῦσθαι μηδενὸς ἐξηγητοῦ δεόμενον, ἀλλ' ὅπερ ἔφη ὁ Πυθικός χρησμός, δεῖ τὸν θεώμενον ὀρχησιν καὶ κωφοῦ συνιέναι καὶ μὴ λαλέοντος τοῦ ὀρχηστοῦ ἀκούειν.

*62. D'autre part, comme son talent est d'imiter et d'exprimer par des gestes ce qui est chanté, il faut qu'à l'exemple des orateurs, il s'exerce à se rendre clair et intelligible, afin qu'on puisse saisir chacune de ses intentions sans le secours d'un interprète. Il faut que celui qui voit danser puisse, comme le dit l'oracle d'Apollon Pythien, comprendre le muet et entendre le danseur qui garde le silence.*

[63] Ὅ δὲ καὶ Δημήτριον τὸν Κυνικὸν παθεῖν λέγουσιν. ἐπεὶ γὰρ καὶ αὐτὸς ὁμοίᾳ σοὶ κατηγορεῖ τῆς ὀρχηστικῆς, λέγων τοῦ αὐλοῦ καὶ τῶν συρίγγων καὶ τῶν κτύπων πάρεργόν τι τὸν ὀρχηστὴν εἶναι, μηδὲν αὐτὸν πρὸς τὸ δρᾶμα συντελοῦντα, κινούμενον δὲ ἄλογον ἄλλως κίνησιν καὶ μάταιον, οὐδενὸς αὐτῇ νοῦ προσόντος, τῶν δὲ ἀνθρώπων τοῖς περὶ τὸ πρᾶγμα γοητευομένων, ἐσθῆτι σηρικῇ καὶ προσωπεῖω εὐπρεπεῖ, αὐλῷ τε καὶ τερετίσμασι καὶ τῇ τῶν ἀδόντων εὐφωνίᾳ, οἷς κοσμεῖσθαι μηδὲν ὄν τὸ τοῦ ὀρχηστοῦ πρᾶγμα, ὃ τότε κατὰ τὸν Νέρωνα εὐδοκιμῶν ὀρχηστής, οὐκ ἀσύνητος, ὡς φασιν, ἀλλ' εἰ καὶ τις ἄλλος ἐν τε ἱστορίας μνήμη καὶ κινήσεως κάλλει διενεγκῶν, ἐδεήθη τοῦ Δημητρίου εὐγνωμονεστάτην, οἶμαι, τὴν δέησιν, ἰδεῖν ὀρχούμενον, ἔπειτα κατηγορεῖν αὐτοῦ· καὶ ὑπέσχετό γε ἄνευ αὐλοῦ καὶ ἄσμάτων ἐπιδείξεσθαι αὐτῷ. καὶ οὕτως ἐποίησεν· ἤσυχίαν γὰρ τοῖς τε κτυποῦσι καὶ τοῖς αὐλοῦσι καὶ αὐτῷ παραγγείλας τῷ χορῷ, αὐτὸς ἐφ' ἑαυτοῦ ὠρχήσατο τὴν Ἀφροδίτης καὶ Ἄρεος μοιχείαν, Ἥλιον μνηύοντα καὶ Ἥφαιστον ἐπιβουλεύοντα καὶ τοῖς δεσμοῖς ἀμφοτέρους, τὴν τε Ἀφροδίτην καὶ τὸν Ἄρη, σαγηνεύοντα, καὶ τοὺς ἐφεστῶτας θεοὺς ἕκαστον αὐτῶν, καὶ αἰδομένην μὲν τὴν Ἀφροδίτην, ὑποδεδοικότα δὲ καὶ ἰκετεύοντα τὸν Ἄρη, καὶ ὅσα τῇ ἱστορίᾳ ταύτῃ πρόσσεστιν, ὥστε τὸν Δημήτριον ὑπερησθέντα τοῖς γιγνομένοις τοῦτον ἔπαινον ἀποδοῦναι τὸν μέγιστον τῷ ὀρχηστῇ· ἀνέκραγε γὰρ καὶ μεγάλη τῇ φωνῇ ἀνεφθέγγετο, **"Ἀκούω, ἄνθρωπε, ἃ ποιεῖς· οὐχ ὀρῶ μόνον, ἀλλὰ μοι δοκεῖς ταῖς χερσὶν αὐταῖς λαλεῖν."**

*63. Voici ce qui arriva, dit-on, à Démétrios le philosophe cynique. Comme toi, il blâmait la danse, disant qu'avec l'aulos, les syrinx, et le bruit des pieds, la danse n'était qu'un hors-d'œuvre superflu, qui n'avait aucun rapport avec le drame ; que les mouvements désordonnés du danseur étaient inutiles et dépourvus de sens ; que les spectateurs étaient fascinés par les accessoires : les habits de soie, la beauté du masque, l'aulos et son accompagnement, l'harmonie des voix, parures qui*

embellissent l'art du danseur, lui-même n'étant rien. Or il y avait à ce moment-là, sous Néron, un célèbre danseur qui, dit-on, ne manquait pas d'esprit, excellent plus que personne dans la connaissance des histoires tout comme dans la beauté de ses mouvements. Il fit à Démétrios une demande très sage de mon point de vue : il le pria de venir le voir danser, avant de le condamner, et il lui promit de se montrer à lui sans accompagnement d'aulos ni de chants. Il tint sa promesse. Il ordonna le silence aux percussions, aux auloi, au chœur même, et dansa tout seul les amours adultères d'Aphrodite et d'Arès, Hélios révélant la chose, Héphaïstos préparant son piège et prenant les deux amants, Aphrodite et Arès, dans ses filets, les dieux se tenant auprès d'eux, Aphrodite toute honteuse, Arès saisi de crainte et suppliant, enfin les moindres détails de cette histoire. Tant et si bien que Démétrios, à ce spectacle, fut tellement ravi qu'il accorda au danseur le plus grand des éloges, en s'écriant à haute voix : "J'entends ce que tu fais, danseur ; je ne le vois pas seulement, mais il me semble que tu parles avec tes mains".

[64] Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸν Νέρωνα ἔσμεν τῷ λόγῳ, βούλομαι καὶ βαρβάρου ἀνδρὸς τὸ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ὄρχηστοῦ γενόμενον εἰπεῖν, ὅπερ μέγιστος ἔπαινος ὄρχηστικῆς γένοιτο ἄν. τῶν γὰρ ἐκ τοῦ Πόντου βαρβάρων βασιλικὸς τις ἀνθρωπος κατὰ τι χρέος ἦκων ὡς τὸν Νέρωνα ἐθεᾶτο μετὰ τῶν ἄλλων τὸν ὄρχηστὴν ἐκεῖνον οὕτω σαφῶς ὄρχούμενον ὡς καίτοι μὴ ἐπακούοντα τῶν ἀδομένων - ἡμέτερον γὰρ τις ὦν ἐτύγγανεν - συνεῖναι ἀπάντων. καὶ δὴ ἀπιὼν ἤδη ἐς τὴν οἰκίαν, τοῦ Νέρωνος δεξιουμένου καὶ ὃ τι βούλοιο αἰτεῖν κελεύοντος καὶ δώσειν ὑπισχνουμένου, "Τὸν ὄρχηστὴν," ἔφη, "δοῦς τὰ μέγιστα εὐφρανεῖς." τοῦ δὲ Νέρωνος ἐρομένου, "Τί ἄν σοι χρήσιμος γένοιτο ἐκεῖ;" "Προσοίκους," ἔφη, "βαρβάρους ἔχω, οὐχ ὁμογλώττους, καὶ ἐρμηνέων οὐ ῥάδιον εὐπορεῖν πρὸς αὐτούς. ἦν οὖν τινος δέωμαι, διανεύων οὗτος ἕκαστά μοι ἐρμηνεύσει." τοσοῦτον ἄρα καθίκετο αὐτοῦ ἡ μίμησις τῆς ὄρχησεως ἐπίσημός τε καὶ σαφῆς φανεῖσα.

64. Puisque nous en sommes à l'époque de Néron, je veux aussi te raconter ce qui arriva à un barbare au sujet de ce même danseur : c'est un fait tout à la gloire de la danse. Un des princes barbares qui règnent sur le Pont, étant venu à la cour de Néron pour quelque affaire, vit ce même acteur danser au milieu de quelques autres avec une expression si nette, que, sans pouvoir entendre les paroles des chants - car il n'était qu'à demi grec-, il comprit tout. Comme il était sur le point de retourner dans sa patrie, Néron, en lui serrant la main, le pria de demander ce qui lui plairait le plus, lui promettant de le lui accorder aussitôt : "En me donnant ce danseur, dit-il, tu me ferais le plus grand plaisir. - A quoi te servirait-il dans ton pays ? reprit Néron. - J'ai pour voisins, dit l'étranger, des barbares qui ne parlent pas la même langue que moi, et il ne m'est pas aisé de trouver des interprètes pour traiter avec eux : lorsque j'aurai besoin de leur dire quelque chose, cet homme par ses gestes me servira d'interprète". Telle était l'impression que l'imitation par la danse avait faite sur ce barbare, qu'elle lui paraissait on ne peut plus claire et significative.

[...] [66] Ἐθέλω γοῦν σοὶ καὶ ἄλλου βαρβάρου ῥῆσιν ἐπὶ τούτοις εἰπεῖν. ἰδὼν γὰρ πέντε πρόσωπα τῷ ὄρχηστῇ παρεσκευασμένα — τοσοῦτων γὰρ μερῶν τὸ δρᾶμα ἦν — ἐζήτηι, ἕνα ὁρῶν τὸν ὄρχηστὴν, τίνες οἱ ὄρχησόμενοι καὶ ὑποκρινόμενοι τὰ λοιπὰ προσωπεῖα εἶεν· ἐπεὶ δὲ ἔμαθεν ὅτι αὐτὸς ὑποκρινεῖται καὶ ὑπορχήσεται τὰ πάντα, "Ἐλελήθεις," ἔφη, "ὦ βέλτιστε, σῶμα μὲν τοῦτο ἐν, πολλὰς δὲ τὰς ψυχὰς ἔχων."

Ταῦτα μὲν ὁ βάρβαρος.

[...]66. Je veux encore te raconter le mot d'un autre barbare à ce sujet. Il voyait cinq masques préparés pour un danseur, car la pièce était divisée en autant d'actes, et, comme il n'apercevait qu'un seul danseur, il demanda quels étaient ceux qui allaient danser pour mimer les autres personnages. Quand il eut appris que c'était le même homme qui allait tout mimer seul en dansant : "Cela m'avait échappé, mon cher, lui dit-il, que tu eusses plusieurs âmes dans un seul corps." Ainsi parla notre barbare.

[67] οὐκ ἀπεικότης δὲ καὶ οἱ Ἰταλιῶται τὸν ὄρχηστὴν παντόμιμον καλοῦσιν. καλὴ γὰρ ἡ ποιητικὴ παραίνεσις ἐκείνη, τό, "ὦ παῖ, ποντίου θηρὸς πετραίου νόον ἔχων πάσαις πολίεσιν ὁμίλει," καὶ τῷ ὄρχηστῇ ἀναγκαία· καὶ δεῖ προσφύντα τοῖς πράγμασιν συνοικειοῦν ἑαυτὸν ἐκάστῳ τῶν δρωμένων.

Τὸ δὲ ὅλον ἦθη καὶ πάθη δείξειν καὶ ὑποκρινεῖσθαι ἢ ὄρχησις ἐπαγγέλλεται, νῦν μὲν ἐρῶντα, νῦν δὲ ὀργιζόμενόν τινα εἰσάγουσα, καὶ ἄλλον μεμνηότα καὶ ἄλλον λελυπημένον, καὶ ἅπαντα ταῦτα μεμετρημένως. τὸ γοῦν παραδοξότατον, τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἄρτι μὲν Ἀθάμας μεμνηνός, ἄρτι δὲ Ἰνώ φοβουμένη δείκνυται, καὶ ἄλλοτε Ἄτρεὺς ὁ αὐτός, καὶ μετὰ μικρὸν Θυέστης, εἶτα Αἰγισθος ἢ Ἀερόπη· καὶ πάντα ταῦτα εἷς ἀνθρωπὸς ἐστίν.

67. Ce n'est pas sans raison que les Italiens ont appelé la danse pantomime. J'aime cette exhortation d'un poète : "Mon fils, en te rendant semblable à l'animal qui s'attache aux roches de la mer (Le polype, qui paraît prendre, comme le caméléon, la couleur des objets auxquels il s'attache.), tu pourras fréquenter toutes les cités". C'est un conseil également indispensable pour un danseur qui doit se rendre familiers et s'attacher à reproduire tous les actes de la vie. En bref, la danse se flatte d'exprimer et de représenter les mœurs et les passions, en produisant sur la scène tantôt un amoureux, tantôt un homme en colère, tantôt un fou, tantôt un homme affligé, et toutes les affections de l'âme à leurs différents degrés. Et ce qu'il y a de plus surprenant, c'est que la danse (ou le danseur) exprime dans la même représentation à un instant Athamas en fureur, l'instant d'après Ino frappée de crainte, ou dans une autre, Atrée en personne, et peu après Thyeste, puis Égisthe ou Aérope. Et

*cependant tout cela n'est qu'un seul homme.*

[68] Τὰ μὲν οὖν ἄλλα θεάματα καὶ ἀκούσματα ἐνὸς ἐκάστου ἔργου τὴν ἐπίδειξιν ἔχει· ἢ γὰρ αὐλός ἐστιν ἢ κιθάρα ἢ διὰ φωνῆς μελωδία ἢ τραγικὴ δραματοποιία ἢ κωμικὴ γελοιοποιία· ὁ δὲ ὄρχηστής τὰ πάντα ἔχει συλλαβῶν, καὶ ἔνεστιν ποικίλην καὶ παμμυγῆ τὴν παρασκευὴν αὐτοῦ ἰδεῖν, αὐλόν, σύριγγα, ποδῶν κτύπον, κυμβάλου ψόφον, ὑποκριτοῦ εὐφωνίαν, ἀδόντων ὁμοφωνίαν.

[69] Ἔτι δὲ τὰ μὲν ἄλλα θατέρου τῶν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἔργα ἐστίν, τὰ μὲν ψυχῆς, τὰ δὲ σώματος· ἐν δὲ τῇ ὀρχήσει ἀμφοτέρω συμμέμικται. καὶ γὰρ διανοίας ἐπίδειξιν τὰ γιγνώμενα ἔχει καὶ σωματικῆς ἀσκήσεως ἐνέργειαν, τὸ δὲ μέγιστον ἢ σοφία τῶν δρωμένων καὶ τὸ μηδὲν ἔξω λόγου. Λεσβῶναξ γοῦν ὁ Μυτιληναῖος, ἀνὴρ καλὸς καὶ ἀγαθός, χειρισόφους τοὺς ὀρχηστὰς ἀπεκάλει καὶ ἦει ἐπὶ τὴν θέαν αὐτῶν ὡς βελτίων ἀναστρέψων ἀπὸ τοῦ θεάτρου. Τιμοκράτης δὲ ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ ἰδὼν ποτε ἄπαξ, οὐκ ἔξεπίτηδες ἐπιστάς, ὀρχηστὴν τὰ αὐτοῦ ποιοῦντα, "Οἴου με," ἔφη, "θεάματος ἢ πρὸς φιλοσοφίαν αἰδῶς ἀπεστέρηκεν."

68. *Les autres arts, faits pour le plaisir des yeux et des oreilles, ne produisent qu'un effet unique : ou bien c'est un aulos, ou bien une cithare, ou une mélodie vocale, ou la représentation d'une tragédie, ou le rire qui résulte d'une action comique. Tandis que le danseur embrasse tout : on trouve dans la danse la diversité et l'union de plusieurs arts, aulos, syrinx, bruit de pieds, choc de cymbales, voix sonore de l'acteur et symphonie d'un chœur concertant.*

69. *En outre, en temps normal les opérations des deux parties de l'homme sont distinctes ; âme et corps, chacun a les siennes ; mais dans la danse elles se mêlent ; les actions y montrent à la fois et la vivacité de la pensée et celle des exercices du corps. Et c'est bien ce qu'il y a de mieux, cette science des gestes où rien n'est hors de propos. Aussi Lesbonax de Mitylène, homme de grande qualité, appelait les danseurs "chirosophes", et fréquentait leur théâtre afin d'en revenir meilleur. Timocrate, son maître, ayant vu une seule fois, par hasard, un danseur exécutant un de ses rôles, s'écria : "De quel spectacle m'avait privé le respect de la philosophie !"*

[70] Εἰ δ' ἔστιν ἀληθὴ ἃ περὶ ψυχῆς ὁ Πλάτων λέγει, τὰ τρία μέρη αὐτῆς καλῶς ὁ ὀρχηστής δεῖκνυσιν, τὸ θυμικὸν ὅταν ὀργιζόμενον ἐπιδείκνυται, τὸ ἐπιθυμητικὸν ὅταν ἐρώντας ὑποκρίνηται, τὸ λογιστικὸν ὅταν ἕκαστα τῶν παθῶν χαλιναγωγῆ·

70. *Si ce que Platon a dit de l'âme est vrai, le danseur nous en montre parfaitement les trois éléments : l'irascible, lorsqu'il représente la colère ; le concupiscent, quand il joue les rôles d'amoureux, et le raisonnable, lorsqu'il met un frein à chacune des passions.*

[...] [71] Ἔτι δὲ τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων τῶν μὲν τὸ τερπνόν, τῶν δὲ τὸ χρήσιμον ὑπισχνουμένων, μόνη ὄρχησις ἄμφω ἔχει, καὶ πολὺ γε τὸ χρήσιμον ὠφελιμώτερον ὅσῳ μετὰ τοῦ τερπνοῦ γίνεται. πόσῳ γὰρ τοῦτο ὄραν ἡδίων ἢ πυκτεύοντας νεανίσκους καὶ αἵματι ρεομένους, καὶ παλαιόντας ἄλλους ἐν κόνει, οὓς ἢ ὄρχησις πολλακίς ἀσφαλέςτερον ἅμα καὶ εὐμορφότερον καὶ τερπνότερον ἐπιδείκνυται. τὴν μὲν οὖν γε σύντονον κίνησιν τῆς ὀρχηστικῆς καὶ στροφᾶς αὐτῆς καὶ περιαγωγᾶς καὶ πηδήματα καὶ ὑπτιασμούς· τοῖς μὲν ἄλλοις τερπνὰ εἶναι συμβέβηκεν ὀρώσιν, τοῖς δὲ ἐνεργοῦσιν αὐτοῖς ὑγιεινότερα· γυμνασίῳ γὰρ τὸ κάλλιστόν τε ἅμα καὶ εὐρυθμότερον τοῦτο φαίην ἂν ἔγωγε εἶναι, μαλάττον μὲν τὸ σῶμα καὶ κάμπτον καὶ κουφίζον καὶ εὐχερές· εἶναι πρὸς μεταβολὴν διδάσκον, ἰσχύν τε οὐ μικρὰν περιποιῶν τοῖς σώμασιν.

71. *De plus, alors que toutes les autres occupations nous promettent, les unes le plaisir, les autres l'utilité, la danse seule nous offre les deux tout ensemble ; et son utilité est d'autant plus grande qu'elle est associée au plaisir. Combien, en effet, n'est-il pas plus agréable d'assister à ce spectacle que de voir des jeunes gens se donner des coups de poing, ruisseler de sang, et lutter en se roulant dans la poussière, toutes choses que la danse représente souvent elle aussi, mais avec moins de danger, plus de grâce et plus de plaisir. Ainsi, les mouvements rapides et précis de la danse, ses pirouettes, ses mouvements circulaires, ses sauts, ses renverses, réjouissent tous ceux qui les voient et sont très salubres à ceux qui les font. Je pourrais donc dire que la danse est à la fois le plus beau et le plus harmonieux des exercices gymniques, puisqu'elle procure au corps la souplesse, la flexibilité, la légèreté, lui apprend à se plier à toute espèce de changement et lui fait acquérir une force considérable.*

[72] Πῶς οὖν οὐ παναρμόνιον τι χρῆμα ὄρχησις, θήγουσα μὲν τὴν ψυχὴν, ἀσκοῦσα δὲ καὶ τὸ σῶμα, τέρπουσα δὲ τοὺς ὀρώντας, διδάσκουσα δὲ πολλὰ τῶν πάλαι ὑπ' αὐλοῖς καὶ κυμβάλοις καὶ μελῶν εὐρυθμίᾳ καὶ κηλήσει διὰ τε ὀφθαλμῶν καὶ ἀκοῆς ; εἴτ' οὖν φωνῆς εὐμοιρίαν ζητεῖς, ποῦ ἂν ἀλλαχόθι εὐροις, ἢ ποῖον πολυφωνότερον ἄκουσμα ἢ ἔμμελέστερον ; εἴτε αὐλοῦ καὶ σύριγγος τὸ λιγυρώτερον, ἄλις καὶ τούτων ἐν ὀρχήσει ἀπολαῦσαι σοι πάρεστιν. εἴω λέγειν ὡς ἀμείνων τὸ ἦθος ὁμιλῶν τῇ τοιαύτῃ θεᾷ γενήσῃ, ὅταν ὄρας τὸ θέατρον μισοῦν μὲν τὰ κακῶς γιγνώμενα, ἐπιδακρυῶν δὲ τοῖς ἀδικουμένοις, καὶ ὅλως τὰ ἦθη τῶν ὀρώντων παιδαγωγοῦν.

72. *Et comment la danse ne serait-elle pas la chose la plus parfaitement harmonieuse, elle qui aiguise l'âme, exerce aussi le corps, réjouit les spectateurs, et leur apprend beaucoup d'histoires antiques au son des auloi, des cymbales, au doux rythme*

*des chants, avec un charme qui agit par les yeux et par l'ouïe ? Es-tu désireux d'entendre la beauté d'une voix ? Où la rencontrer ailleurs ? où trouver un concert plus ample et mieux exécuté ? Préfères-tu les sons plus aigus de l'aulos et de la syrinx ? Tu as dans la danse de quoi te satisfaire encore. Je ne parle pas de tes mœurs qui s'épuront par la fréquentation de ce spectacle, quand tu verras au théâtre la haine des mauvaises actions, la compassion pour ceux qui sont en butte à l'injustice, en un mot toutes les leçons de morale données aux spectateurs.*

[...] [79] θέλγει ὄρχησις ὥστε ἂν ἐρῶν τις εἰς τὸ θέατρον παρέλθοι, ἐσωφρονίσθη ἰδὼν ὅσα ἔρωτος κακὰ τέλη· καὶ λύπη ἐχόμενος ἐξέρχεται τοῦ θεάτρου φαιδρότερος ὥσπερ τι φάρμακον ληθεδανὸν[...].

*La danse nous charme à tel point que, si un homme fou d'amour va au théâtre, il se guérit en voyant les maux qu'entraîne cette passion ! Si le chagrin l'accable, il sort plus serein du spectacle, comme s'il avait bu quelque potion qui verse l'oubli.*

[...] [80] Ἐπεὶ δὲ τὰς ἀρετὰς ἔφην τὰς ὀρχηστικὰς, ἄκουε καὶ τὰς κακίας αὐτῶν. πολλοὶ γὰρ αὐτῶν ὑπ' ἀμαθίας — ἀμήχανον γὰρ ἅπαντας εἶναι σοφούς — καὶ σολοικίας δεινὰς ἐν τῇ ὀρχήσει ἐπιδείκνυνται, οἱ μὲν ἄλογα κινούμενοι καὶ μηδέν, ὡς φασι, πρὸς τὴν χορδὴν, ἕτερα μὲν γὰρ ὁ πούς, ἕτερα δ' ὁ ῥυθμὸς λέγει· οἱ δὲ εὐρυθμα μὲν, τὰ πράγματα δὲ μετὰχρονα ἢ πρόχρονα. [...]

*Mais puisque j'ai parlé des vertus de la danse, écoute aussi quels sont les défauts des danseurs. [...] Beaucoup d'entre eux par ignorance - car il n'est pas possible qu'ils soient tous instruits - commettent en dansant de graves erreurs, les uns en faisant des mouvements absurdes, et, comme on dit, nullement en mesure : leur pied marque un temps, quand la musique en frappe un autre ; les autres en dansant en mesure, mais leur action suit ou devance le fait exprimé. [...]*